

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 07918573 2

M  
1503  
L136A4  
1390











Digitized by the Internet Archive  
in 2010 with funding from  
University of Ottawa



# ADOLPHE ET CLARA

Opéra-Comique en un Acte

de

MARSOLLIER

*Musique de*

## N. DALAYRAC

*Représenté pour la première fois à Paris  
au Théâtre de l'Opéra-Comique le 22 Pluviose An 7  
et repris au Théâtre Lyrique de la Galerie Vivienne  
en Novembre 1895*

PARTITION PIANO et CHANT

Prix 8<sup>f</sup> net

PARIS

G. LEGOUÏX, Editeur, 4, Rue Rougemont  
Anciennement, 27<sup>B</sup> Poissonnière.

*Tous droits d'Exécution de Traduction et de Reproduction réservés*

MUSIQUE NEUVE ET COMPLET  
G. LEGOUÏX



M

1503

213640

8510



ADOLPHE et CLARA fut joué sur la scène de l'opéra-comique, salle Feydeau, le 10 février 1799. Aucun opéra en un acte n'avait peut-être encore offert l'exemple d'un semblable succès: aucune représentation de notre temps ne peut en donner l'idée. Ce poème plein de grâce et d'esprit, cette musique mélodieuse, semée de motifs charmans, ce concours d'artistes éminens qui semblaient formés tout exprès pour leurs rôles, cet ensemble si rare en un mot des uns et des autres, tout entraînait les spectateurs réunis. Il faudrait lire ce qu'en écrivent le journal de Paris et les feuilles de cette époque pour avoir une idée de la faveur dont ce joli ouvrage fut généralement l'objet. Jamais la réclame de nos jours, si habilement qu'elle soit écrite, n'est allée si loin que leur sincère et naïf enthousiasme.

Voici quelle était la distribution des rôles: Adolphe, *Elleviou*; Clara, *M<sup>me</sup> S<sup>t</sup>. Aubin*; M. de Limbourg, *Chenard*; Gaspard, *Dozainville*.

Pendant plus de vingt ans, *Adolphe* et *Clara* demeura constamment au répertoire, joué d'abord exclusivement par les acteurs qui avaient créé ces rôles charmans, plus tard venant en aide aux débutans qui étaient surs, par ce choix agréable au public, de trouver un auditoire favorablement disposé. Il en est beaucoup, parmi ces derniers que nous pourrions nommer avec éloge. Aujourd'hui, c'est encore l'opéra en un acte le mieux et le plus souvent joué sur les théâtres de province, et partout où on le représentera, il est sur d'obtenir les mêmes suffrages.

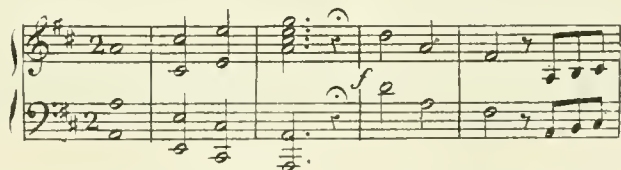
Nous avons donc pensé faire une chose utile en publiant cette partition avec accompagnement de piano. C'est par elle que nous commençons la collection d'opéras-comiques choisis que nous nous proposons de former. Nous espérons par l'extrême modicité du prix auquel nous l'avons portée, populariser les plus belles compositions de l'opéra-comique français, en les rendant accessibles à tout le monde; et, pour arriver à ce résultat, nous n'avons reculé devant aucun sacrifice. L'accompagnement de piano a été écrit sur la partition par d'habiles compositeurs qui ont mis tous leurs soins à ce travail. Rien n'a été négligé de ce qui pouvait donner l'intelligence de l'œuvre; ainsi, pour la première fois on a fait connaître l'instrumentation de l'orchestre par quelques mots placés sur la ligne de l'accompagnement aussi souvent que cette indication a paru possible et utile.

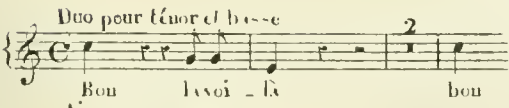
**PERSONNAGES**

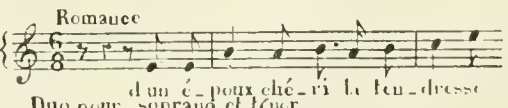
CLARA - SOPRANO  
ADOLPHE - TENOR

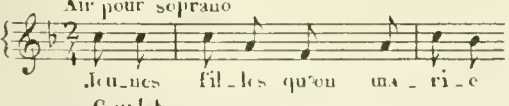
M. de LIMBOURG - BASSE  
GASPARD - 2<sup>e</sup> TENOR

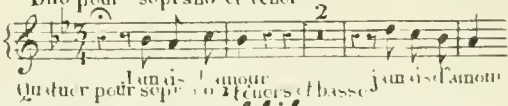
**CATALOGUE THÉMATIQUE**

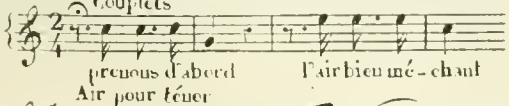
OUVERTURE.  Page 2.

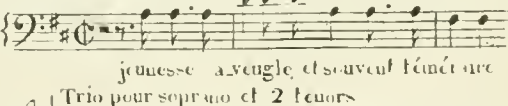
N<sup>o</sup>. 1.  Page 9.  
Duo pour ténor et basse  
Bon - sois - là - bon

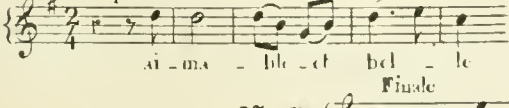
N<sup>o</sup>. 5.  Page 24.  
Romance  
d'un é - poux ché - ri la ten - dresse

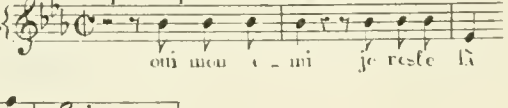
N<sup>o</sup>. 2.  Page 14.  
Air pour soprano  
Jeunes fil - les qu'on ma - ri - e

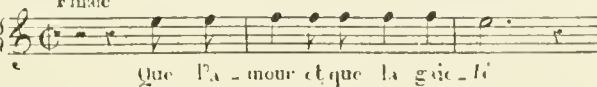
N<sup>o</sup>. 6.  Page 26.  
Duo pour soprano et ténor  
Qu'adieu pour sô - pho - ténors et basse

N<sup>o</sup>. 3.  Page 18.  
Couplets  
prenons d'abord l'air bien mé - chant

N<sup>o</sup>. 7.  Page 34.  
jeunesse - aveugle et souvent l'écriteure

N<sup>o</sup>. 4.  Page 20.  
Air pour ténor  
ai - ma - ble et bel - le

N<sup>o</sup>. 8.  Page 46.  
Trio pour soprano et 2 ténors  
oui mou - a - mi je reste là

N<sup>o</sup>. 9.  Page 54.  
Finale  
Que l'a - mour et que la gaie - té

Paraîtront incessamment: L'ÉPREUVE VILLAGEOISE, SILVAIN de *Gretry*, GULNARE LES DEUX PETITS SAVOYARDS, NINA de *Dalayrac*, la MÉLOMANIE de *Champein*. 8<sup>fr</sup> chaque

*Allegro maestoso*

*Allegro*

OVERTURE.

First system of the Overture score. It features a piano accompaniment and woodwind parts. The piano part starts with a forte (*f*) dynamic and includes the instruction *Tutti*. The woodwind parts, labeled *H Bois* and *Cors*, enter with a piano (*p*) dynamic. The tempo is marked *Allegro*.

Second system of the Overture score. The piano part continues with a forte (*f*) dynamic. The woodwind parts, labeled *H Bois* and *Cors*, are marked piano (*p*). The tempo remains *Allegro*.

Third system of the Overture score. It features a Violins part starting with a fortissimo (*ff*) dynamic. The piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern.

Fourth system of the Overture score. The piano part continues with a piano (*p*) dynamic. The woodwind parts are also marked piano (*p*).

Fifth system of the Overture score. The piano part continues with a forte (*f*) dynamic. The woodwind parts are marked piano (*p*).

Sixth system of the Overture score. The piano part continues with a forte (*f*) dynamic. The woodwind parts are marked piano (*p*).

Seventh system of the Overture score. The piano part continues with a piano (*p*) dynamic, then a forte (*f*) dynamic, and finally a fortissimo (*ff*) dynamic. The woodwind parts are marked piano (*p*).

Fute

First system of the musical score. The upper staff features a melodic line with a dynamic marking of *p* (piano). The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of the musical score. The upper staff includes a dynamic marking of *f* (forte) and a section marked *8<sup>a</sup> P<sup>o</sup>Fl.* (8th octave Piccolo Flute). The lower staff continues the accompaniment.

Third system of the musical score. The upper staff contains markings for *Loco*, *G<sup>de</sup> Fl.* (4th octave Flute), and *tr* (trill). A dynamic marking of *p* is present. The lower staff continues the accompaniment.

Fourth system of the musical score. The upper staff includes markings for *8<sup>a</sup>*, *Loco*, and *tr*. The lower staff continues the accompaniment.

Fifth system of the musical score. The upper staff features a dynamic marking of *f* and a *p* marking. The lower staff continues the accompaniment.

Sixth system of the musical score, consisting of two staves of accompaniment.

Seventh system of the musical score, consisting of two staves of accompaniment.

Eighth system of the musical score. The upper staff includes a *tr* marking. The lower staff continues the accompaniment.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and trills. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. Trills are marked with 'tr' above the notes.

Second system of a piano score. It begins with a first ending bracket labeled '8<sup>a</sup>' and ends with a 'Loco' instruction. The right hand continues with melodic lines and trills, while the left hand features a dense texture of chords and eighth notes. A fortissimo 'ff' dynamic is indicated.

Third system of a piano score. The right hand has a more active melodic line with eighth-note runs. The left hand continues with a steady accompaniment of chords and eighth notes.

Fourth system of a piano score. The right hand features a melodic line with some rests and eighth-note patterns. The left hand has a consistent accompaniment of chords and eighth notes.

Fifth system of a piano score. It begins with the instruction 'Tutti' and a 3/8 time signature. The right hand has a melodic line with eighth-note patterns. The left hand features a dense texture of chords and eighth notes.

Sixth system of a piano score. It begins with the instruction 'Vous' and a piano 'p' dynamic. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand features a dense texture of chords and eighth notes.

Seventh system of a piano score. It features dynamics of fortissimo 'f' and piano 'p'. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand features a dense texture of chords and eighth notes.

Flute

*p*

H Bois

This system shows the Flute and Piano parts. The Flute part features a melodic line with slurs and accents, while the Piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. The dynamic marking *p* is present.

Vous

This system continues the Flute and Piano parts. The Flute part has a melodic line with slurs and accents. The Piano accompaniment continues with chords and moving lines.

Fl. Vuo Fl. Tutti.

Grescendo

*ff*

This system features the Flute and Piano parts. The Flute part has a melodic line with slurs and accents. The Piano accompaniment includes a *Grescendo* marking and a *ff* dynamic marking. The word *Tutti.* is written above the Flute staff.

*f*

*p* Cors

This system continues the Flute and Piano parts. The Flute part has a melodic line with slurs and accents. The Piano accompaniment includes a *f* dynamic marking and a *p* dynamic marking for the Cors.

H Bois et Vous

*ff*

Doux

This system features the Flute and Piano parts. The Flute part has a melodic line with slurs and accents. The Piano accompaniment includes a *ff* dynamic marking and a *Doux* dynamic marking.

Fl.

*p*

This system continues the Flute and Piano parts. The Flute part has a melodic line with slurs and accents. The Piano accompaniment includes a *p* dynamic marking.

*f*

*tr*

This system features the Flute and Piano parts. The Flute part has a melodic line with slurs and accents. The Piano accompaniment includes a *f* dynamic marking and a *tr* (trill) marking.

First system of a musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *p* (piano) in the second measure. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of the musical score, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Third system of the musical score, featuring trills (tr) in the right hand and a dynamic marking of *f* (forte) in the left hand.

Fourth system of the musical score, showing a continuation of the melodic lines with various articulations.

Fifth system of the musical score, including trills (tr) and a dynamic marking of *f* (forte).

Sixth system of the musical score, marked with *Tutti* and *f* (forte). It features a prominent melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Seventh system of the musical score, continuing the *Tutti* section with a dynamic marking of *f* (forte).

Eighth system of the musical score, concluding the page with a final melodic flourish in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand features a melodic line with slurs and accents, starting with a piano (*p*) dynamic. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand continues the melodic line with slurs and accents, marked with a forte (*f*) dynamic. The left hand accompaniment remains consistent.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with piano (*p*), forte (*f*), and fortissimo (*ff*) dynamics. The left hand accompaniment continues.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with piano (*p*), forte (*f*), and fortissimo (*ff*) dynamics. The left hand accompaniment continues.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with fortissimo (*ff*), piano (*p*), and fortissimo (*f*) dynamics. The left hand accompaniment continues.

Sixth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with fortissimo (*ff*) and piano (*p*) dynamics. The left hand accompaniment continues.

Seventh system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with piano (*p*) and fortissimo (*f*) dynamics. The left hand accompaniment continues.





N<sup>o</sup>. 1.

All<sup>o</sup>. Moderato.

GASPARD.

LIMBOURG.

PIANO.

bon

j'aper - çois u - ne voi - tu - re

qui s'a - van - ce ra - pi - de - ment

c'est l'un des deux

la cho - se est

c'est l'un des deux

la chose est su - re

su - re

oh! su - re - ment,

car je vois u - ne caisse é

est - ce la da - me?

-hor - me et des car - tous

c'est la har - pe dans son é - tui et des car -

de tou - te forme

- tons de tou - te for - me tous les chif - fons que l'on porte aujourd'hui

vous verrez, monsieur, qu'elle es - pè - ne nous sé - dui - re par sa beau - té

*p* *f*

LIMBOURG.

des frais pour nous, en vé - ri - té c'est a - voir par trop de bon - té

*f* Diminuend.

sexe char - mant, on a beau fai - re, con - tre vous un mi - nistre ir - ri - té peut vous ô -

sexe char - mant, on a beau fai - re, con - tre vous un mi - nistre ir - ri - té peut vous ô

*p* *fp*

ter la liber-té, mais ja-mais le de-sir de plai-re, sexe char-mant, on a beau fai-re, con-tre

ter la liber-te, mais ja-mais le de-sir de plai-re, sexe char-mant, on a beau fai-re, con-tre

vous un mi-nistre ir-ri-té peut vous ô-ter la li-ber-té mais ja-mais le de-sir de plai-

vous un mi-nistre ir-ri-té peut vous ô-ter la li-ber-té mais ja-mais le de-sir de plai-

-re de plai-re de plai-re

-re de plai-re de plai-re peux-tu distinguerson vi-

un voi-le ca-che ses at-traits el-le des-cend

-su-ge 1<sup>r</sup> V. 2<sup>e</sup> V. 1<sup>r</sup> el-le des- 2<sup>e</sup>

jo - li cor - sa - ge nous al - lons voir ça de plus près, eh! mais bon dieu quel as - sem -

- cend jo - li cor - sa - ge

- blage et de li - vres et de pa - quets quel as - sem - blage et de li - vres et de pa - quets

Crescendo. 1<sup>er</sup> eh! mais bon dieu quel as - sem - blage et de li - vres et de pa - quets

sex - e charmant, on a beau fai - re, con - tre vous un mi - nistre ir - ri - té peut vous ô -

Diminuendo. sex - e charmant, on a beau fai - re, con - tre vous un mi - nistre ir - ri - té peut vous ô -

- ter la li - ber - té, mais ja - mais le dé - sir de plai - re, sexe charmant, on a beau fai - re con - tre

- ter la li - ber - té, mais ja - mais le dé - sir de plai - re, sexe charmant, on a beau fai - re con - tre

avec les H.B. f p

vous un mi-nistre ir-ri-té peut vous ô-ter la liber-té mais ja-mais le désir de plai-re

vous un mi-nistre ir-ri-té peut vous ô-ter la liber-té mais ja-mais le désir de plai-re

de plai-re de plai-re, non, non, ja-mais, non, non, ja-

de plai-re de plai-re, non, non, ja-mais, non, non, ja-

-mais . el-le s'a-van-ce

-mais . paix si-

1<sup>er</sup> vou 2<sup>e</sup>

*pp*

paix paix, paix si-len-ce paix, paix, el-le s'a-van-ce

si-len-ce paix, paix, paix si-len-ce paix, paix, el-le s'a-van-ce

1<sup>er</sup> 2<sup>e</sup> H. Bois et Cors.

N<sup>o</sup>. 2.

*Allegretto.*

CLARA.

PIANO.

vous Ah! ah! jeunes

fil - les qu'on ma - ri - e, que vo - tre sort est af - freux, que de - peines dans la vi - e pour quel -

- ques mo - ments heu - reux que de pei - nes dans la vi - e pour quel - ques mo - ments heu - reux! que de

peines dans la vi - e pour quel - ques mo - ments heu - reux! ce ma -

- rid'abord si tendre toujours soumis à l'en - tendre devient bientôt près de vous in - fi -

de, ingrât, ja - loux, in - fi - de - le, in - grat, ja - loux, ja - loux, car voi - la comme ils sont tous, oui, c'est

la comme ils sont tous qui mieux que moi peut vous l'ap - prendre ah! mieux que moi

*Fl: 8<sup>ve</sup>*

— qui peut hé - las vous l'ap - prendre n'écoutez pas, n'écoutez pas leurs dis - cours

et ré pé - tez tou - jours: jeunes fil - les qu'on ma - ri - e, que vo - tre sort est al - - leux que de

*tr*

peines dans la vi - e pour quel - ques mo - mens heu - reux, que de peines dans la vi - e pour quel -

...ques moments heureux! que de peines dans la vi - e pour quel ques moments heu - reux!

*V<sup>o</sup>u et Fl.*

voyez leur orgueil ex - trême, il faut toujours leur cé - der un é - poux veut comman -

*1<sup>er</sup>*

*1<sup>er</sup> V.* *2<sup>e</sup> V.* *2<sup>e</sup>* *1<sup>er</sup>*

- der à l'amour, au plaisir mê - me et puis on nous van - te - ra les plai - sirs du ma - ri -

*2<sup>e</sup>* *ff*

- a - ge non ce n'est qu'un es - cla - va - - - ge, non, non, ce n'est qu'un es - cla -

*f* *p* *f*

*Ralentissez.*

- va - - - ge et qui le connaît bien a - vec moi di - ra jeun - es fil - les qu'on ma - ri - e que vo -

*p*



-tre sort est al - freux! que de peines dans la vi - e pour quel - ques momens heu - reux! que de

peines dans la vi - e pour quel - ques momens heu - reux que de peines dans la vi - e pour quel -

que momens heu - reux quel - - ques mo - mens heu - reux! quel - - ques mo -

*Presser*

*Fl. et Voa*

mens heu - reux quel - - ques mo - - mens mo - - mens heu - reux!

8<sup>a</sup> .....

# COUPLETS.

N° 5

GASPARD.

Pre-nons da - - bord Fair bien mé - - chant

*Allegro* *f* *Tutti*

qu'à ma voix cha-cun o - bé - is - se rien qu'à me voir

*Cordes* *p* *f* *Tutti*

qu'au même ins - tant un pri - son - nier tremble et pa - lis - - se

*f* *p* *Cordes* *p*

al - lons fai - sons de no - tre mieux... Loco lai - sons ce

*Tutti* *p* 8

qu'un mai - tre dé - si - re; mais je le sens, on est bien heu - reux, oui, je le

8 *f* *p* *f* *p*

sens on est heu - reux de uè - tre qu'un geo - lier, pour ri - - -

Flute et Violon

re, de uè - tre qu'un geo - lier pour ri - - - re

*f* *f* *tutti* *f* *f p* *f*

pour rap - pro

2

Pour rapprocher ces deux époux  
 Qui, dit on, vivent mal ensemble,  
 C'est en prison, sous mes verrous  
 Qu'un même ordre ici les rassemble.  
 Si ce remède était certain  
 Pour exemple prenant le nôtre,  
 Une moitié du genre humain  
 Qui la moitié du genre humain  
 Pourrait fort bien enfermer l'autre (Bis)

3

Si l'on parvient à réunir  
 Les époux qu'on met sous ma garde  
 Tout aussi tôt avec plaisir  
 Je quitterai la hallebarde;  
 Je ferais trop mal mon métier  
 Car, pressé qu'un malheureux sorte,  
 Je ne voudrais être geolier (Bis)  
 Que pour ouvrir plutôt la porte (Bis)

# AIR

N<sup>o</sup> 4

*All<sup>o</sup> con espressione*

ADOLPHE.

4<sup>e</sup> Violino Solo

Al - ma -

*p*

ble et bel - - le viens à ma voix un cœur fi - de - - le

*f* *p*

veut sui - - vre tes lois sans le con - nai - - tre pour toi dans ce

*f* *p*

Pressez un peu.

jour là je sens nai - - tre le plus tendre a - mour: il est heureux pour

*f* *p* *f* *p*

- tant, heureux sur ma pa - ro - le, lorsqu'une femme nous dé - so - le lorsqu'une femme nous d'

*fp* *fp*

so - le qu'un dieu juste et compa - tissait nous en envoie au même ins - tant

8<sup>a</sup>..... Loco

*f* *p* *f* *pe fl:* *p* *rf*

u - ne bonne qui nous con - so - - le u - ne bonne qui nous con - so - - le qui nous con -

*p* *f* *p* *f*

- so - - le qui nous con - so - - le, ah! c'est touchant, inté - res - sant, quel

8<sup>a</sup>..... Loco

doux momentai - ma - - ble et bel - - le viens à ma voix - un

*p*

cœur li - de - - le veut sui - - vretes lois. Je ferais son portrait je crois

*f* *p* *rf*

la taille leste très é-lé-gante l'air noble et fin, tout à la fois

8<sup>va</sup> Loco P<sup>c</sup> Fl. p

un es-prit qui sé-duit qui sé-duit en - chante c'est ce-la je le sens là je

tr 8<sup>va</sup> Loco P Flute

je sens là oui là oui là ai - ma - - ble et bel - - le viens

Loco H Bois solo

à ma voix un cœur fi - de - - le veut sui - - vre tes lois sans

f p f p

te con - nai - - tre pour toi dans ce jour la - - je sens

f p

nai - - - tre , le plus - - - tendrea - mour dou - ce in - - - dul - gente

..... et le ren - dra mes jours se - reins je vais la voir cette femme charman - - - te qui

Loco

doit cal - mer cal - mer tous mes chagrins je vais la voir cette femme charman - - - te qui

doit cal - mer cal - mer tous mes chagrins cal - mer tous mes chagrins je vais la voir je

vais la voir je vais - - - je vais - - - la voir

N<sup>o</sup>. 5*Andante.*

CLARA.

D'un é - poux ché - ri la ten - dres - se ren - dit long -  
 La dou - ceur et la pa - ti - en - ce, un cœur sen -  
 On par - don - ne à l'a - mour, à l'a - ge, et la ma -

- temps mes jours se - - reins; mais l'in - grat par mil - le cha - grins aujour - d'hui m'af -  
 - si - ble et gé - né - - reux, sont les dons que re - çut des cieux un se - - ve fai -  
 - li - ce et la gai - - té; mais il faut plus de gra - vi - té dans les saints nou - ds

- llige et me bles - - se. Hommes cru - els, sans loyau - té ah! que  
 ble etsans dé - fen - - se. À vous, messieurs, as - suré - ment, la rai  
 du ma - ri - a - - ge. Le cœur con - trit et repen - tant, je veux

vous nous cau - sez d'a - - lar - - mes! quand le meil - leur en vé - ri -  
 son é - chut en par - ta - - ge. ah! c'est sans doute un beau pré -  
 vous o - héir vous plai - - re. or - don - nez donc et dans l'in -

*Crescendo*



-té, oui, le meilleur en vé-ri-té ne vaut pas u-ne de nos  
 -sent ah! c'est sans doute un beau pré-sent, si vous vouliez en fai-re u-  
 -tant or-don-néz donc et dans l'ins-tant je fais monsieur tout le con-

lar - - mes, ne vaut pas u - ne de nos lar - - mes, ne vaut pas u - ne  
 sa - - ge, si vous vouliez en faire u - sa - - ge, si vous vouliez en  
 -traï - - re, je fais, monsieur, tout le con-traï - - re, je fais, monsieur, tout

*P.F!* *P.F!*

de nos lar - - mes.  
 faire u - sa - - ge.  
 le con - traï - - re.

N. 6.

*Allegro*

CLARA.

ADOLPHE.

PIANO.

First system of the musical score. It includes staves for Clara (top), Adolphe (middle), and Piano (bottom). The Piano part features dynamic markings *p*, *f*, and *p*. The lyrics for Adolphe are: "Jamais d'a-mour je l'ai ju-ré".

Second system of the musical score. It includes staves for Clara (top), Adolphe (middle), and Piano (bottom). The Piano part features dynamic markings *f* and *p*. The lyrics for Adolphe are: "jamais d'a-mour d'a-mour et je le ju- - reà mon tour".

Third system of the musical score. It includes staves for Clara (top), Adolphe (middle), and Piano (bottom). The Piano part features dynamic markings *f* and *p*. The lyrics for Adolphe are: "jamais ja-mais d'a-mour jamais, ja-mais d'a-mour des é-".

Fourth system of the musical score. It includes staves for Clara (top), Adolphe (middle), and Piano (bottom). The Piano part features dynamic markings *p*. The lyrics for Adolphe are: "des é-gards, de la complai-san-ce", "quel-que-fois de la con-li-", "quelque-fois de la confi-an-ce", and "que l'on doit payer de re-".

tout je si-gne le trai-té, je le si-gne d'a-vance je le si-gne d'a-van-ce  
 je si-gne le trai-té, je le si-gne d'a-van-ce

Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *f* and *p*.

hein  
 un bai-ser sur la main seule-ment

Diminuendo.  
 V<sup>on</sup> et H B H. B. et Fl:

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *p* and *f*.

mon-sieur ou bien d'in-diffé-rence  
 c'est preu-ve de respect de res-pect d'ami-

Fl:

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *f* and *p*.

douce-ment, douce-ment dans nos pro-jets plus de persévé-ra-ence plus de persévé-  
 -té Cla-ra Cla

Flute Fl:

Musical score for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *f* and *p*.

-rance jamais d'amour je l'ai ju-ré

- ra ja-mais d'a-mour quoi ja-mais ja-mais d'a-mour jamais d'a-mour quoi ja-

Flute. Fl.

*f p f*

jamais, ja-mais d'a-mour et je le jure à mon tour

mais, ja-mais d'a-mour eh! quoi ja-mais ja-mais eh! quoi ja-mais d'a-mour

*f p f p f p f*

il pa-raît a-gi-té il pa-raît a-gi-

Tutti. mon cœur est a-gi-té mon cœur est a-gi-

*p*

-té ce moment est pour moi plein de charmes, sans u-ne juste fierté on se-

-té quel moment quel moment que d'attraits que de charmes! quel moment quel moment que d'at

Vclini H. Bois. H. Bois.

-rait, ou se-rait ten-té je le sens

- traits! que de char - mes! sans u - ne jus-te fier-té d'hon -

*Violini*

je le sens de lui ren - dre les ar - mes

-neur ou se rait ten té de lui ren - dre les ar - mes sans u -

je le sens je le sens de lui ren - dre les

-ne juste fier-té d'hon-neur ou serait ten-té de lui ren - dre les

ar - mes de lui ren - dre les ar -

ar - mes de lui ren - dre les ar -

- mes, les ar - mes les ar - mes

- mes, les ar - mes les ar - mes

eh! bien!

Clara

Flute.

*p* *f* *p*

metu-to-yer

Clara j'ai vraiment du plai - sic à causer a - vec toi C'est l'ancienne habi -

*pp* *pp*

je te par - don - ne C'est l'ancienne habi - tu - de mais cal - me

tu - de metu-to-yer mais calme toi mais cal - me

toi je le pro - - mets mais cal - me

toi je le pro - - mets mais cal - me

toi oui, je le pro-mets de ne te, de ne vous de ne

toi oui, je le pro-mets de ne vous, de ne te de ne vous de ne

te tuto-yer ja-mais Adolphe, mais c'est

te tutoyer ja-mais *Lent.* quoi plus d'amour

toi son cœur est a - gi - té son cœur

ah! Cla-ra *Tutti dolce* son cœur est a - gi - té son cœur

est a - gi - té                    e - mu - ment                    est pour moi                    pleine de charmes sans u - ne                    juste fier - té                    ou se -

est a - gi - té quel moment quel moment                    que d'attraits                    que de charmes quel moment quel moment                    que d'at

H. Bois.                    H. Bois.

-rait, on serait ten - té                    je                    le sens                    je                    le

-traits!                    que de char - mes                    sans u - ne                    juste fier - té                    d'hon - neur ou se -rait ten -

sens                    de lui ren - dre les ar - mes                    je                    le

-té                    de lui ren - dre les ar - mes                    sans u - ne                    juste fier -

sens                    je                    le sens                    de lui ren - dre les ar -

té                    d'hon - neur on serait ten - té                    de                    lui ren - dre les ar -



- mes que ce moment, que ce moment a pour moi de char - - mes que ce moment que ce moment a pour moi de

- mes que ce moment que ce moment a pour moi de char - - mes que ce moment que ce moment a pour moi de

char - - mes de char - - mes de char - - mes a pour

char - - mes pour moi de char - - mes pour moi de char - - mes a pour

*f* *p* *ff*

moi a de char - - mes, de char - mes, de char - mes

moi de char - - mes de char - mes de char - mes

N<sup>o</sup>. 7.

Allegro moderato.

CLARA.

ADOLPHE.

GASPARD.

LIMBOURG.

PIANO.

Tutti.

Jeunesse aveugle et souvent téméraire retenez bien cet avis impor-

tant et Bases.

-tant:

on vit toujours dé-cence aus - tère dans le cha-teau dont je suis com-man-

Suivez la voix

-dant

on vit tou-jours dé-cence aus - tère dans le cha-teau dont je suis com-man-

Suivez la voix

CLARA.

Ne craignez rien, monsieur le comman-dant on re-tiendra cet avis impor-

ADOLPHE.

Ne craignez rien, monsieur le comman-dant on re-tiendra cet avis impor-

-dant

H. B. et Cl. et.

C. et S.

\* Au second acte, avec ou sans les trois voix, on supprime le rôle de Gaspard qui n'est essentiel qu'au théâtre.

- tant i - -

- tant i - -

i - ci c'est la ré-gle ordinaire on se parle mais sans mys-tè-re

- ci, c'est la ré-gle or-di-naire, on se parle avec mys-tè-re le ma-

- ci, c'est la ré-gle or-di-naire, on se par-lé avec mys-tè-re le ma-

le ma-tin on se dit bonjour

le ma-tin on se dit bonjour

- tin on se dit bon-jour le soir sans lu-

- tin on se dit bon-jour le soir sans lu-

et le soir sans lu - miè - - re

ensemble

ensemble

on vous el-fer-me a double tour non mais cha-cun dans u-ne tour on voit tou-

on voit tou-

Ne craignez rien monsieur le comman.  
 Ne craignez rien monsieur le comman.

- jours décen. ce aus - - tère dans le cha. teau dont je suis commandant re - tenez bien re - - te - - nez

- dant on retiendra cet avis impor - tant. dis - si - mu - lons a - vec li -  
 - dant on retiendra cet avis impor - tant. dis - si - mu - lons a - vec li -

bien cet a - vis im - por - tant dis - si - mu - lons a - vec li - nes - se <sup>2<sup>e</sup> Violon</sup>  
 nes - se <sup>1<sup>r</sup> Violon</sup> *pp*

- nes - se ca - chons combien il m'in - te - res - se ména - - geons nous a - vec a -  
 - nes - se ca - chons combien elle m'in - te - res - se ména - - geons nous a - vec a -

dis - si - mu - lons a - vec li - nes - se usons contr<sup>e</sup> eux de mon pouvoir

- dres - se quelque moy - en de nous re - voir quel - - que moy - en de nous re -  
 - dres - se quelque moy - en de nous re - voir quel - - que moy - en de nous re -

dou - blons en - cor par cette adres - - se le plaisir qu'ils ont à se voir, le plaisir qu'ils ont à se

- voir dis - si - mu - lons a - vec fi - nes - se

- voir dis - si - mu - lons a - vec fi - nes - - se

voir dis - si - mu - lons a - vec fi - nes - se 2<sup>e</sup> Violon. est - ce dé - pit est - ce teu -

*pp* 1<sup>r</sup> Violon.

ca - chons com - bien il m'in - te - res - se me - na - - geons nous a - vec a - dres - se quel que moy

ca - chons com - bien elle m'in - te - res - se me - na - - geons nous a - vec a - dres - se quel que moy

- dres - - se usons contr'eux de mon pouvoir doublons en - cor

- en de nous re - voir quel - - que moy - en de nous re - voir

- en de nous re - voir quel - - que moy - en de nous re - voir

par cette adres - se le plai - sir qu'ils ont a se - voir, le plaisir qu'ils ont a se - voir, dis - si - mu -

- dis - si - mu - lons dis - si - mu - lons, dis - si - mu - lons en - cor dis - si - mu -

- dis - si - mu - lons dis - si - mu - lons, dis - si - mu - lons en - cor dis - si - mu -

lous en - cor dis - si - mu - lons en - cor, dis - si - mu - lons en - cor dis - si - mu -

lons, dis - si - mu - lons.  
 - lons, dis - si - mu - lons. Cla - ra Cla -  
 - lons, dis - si - mu - lons. bon

- ra ma chère Cla - ra  
 bon bon bon bon bon que vois - je, ô ciel

**LIMBOURG**  
 ah! vous voyez que son époux l'em - bras - se  
 que vois - je et quelle au - dace! oser commettre un délit aussi

nous sommes deux é - poux  
 nous sommes deux é - poux

grand dans le cha teau dont je suis comman - dant  
 allons qu'on les sé -

de grace é\_coutez nous      quelle in - jus - - - ti - - -

de grace é\_coutez nous      quelle in - jus - - - ti - - -

-pa - re      allons qu'on obe - is - - se      rentrez chacun chez

*fp*      *fp*      *fp*      *fp*

- ce vouloir, vou\_loir sé\_parer deux époux

- ce vouloir, vou\_loir sé\_parer deux époux

vous      votre conduite en fin n'é - claire, en voyant des regards si -

doux, vous me trompiez, la chose est claire      vous è - - tes deux a - mais et non pas deux é -

quel - le in - jus - - - - ti - - - - ce,      quel - le in - jus - -

quel - le in - jus - - - - ti - - - - ce,      quel - le in - jus - -

-poux      vous è - tes deux a - mais

*fp*      *fp*      *fp*

li - - - ce

li - - - ce

**GASPARD**

ren - trez ren - trez cha - cun chez vous ren - trez ren - trez cha - cun chez -

et non pas deux é - poux ren - trez, ren - trez cha - cun chez vous ren - trez ren - trez cha - cun chez

**ADOLPHE**

vous et toi dont l'or - dre ici m'ar - rête dont l'or - dre ici m'ar - rête qu'on se garde de l'offen -

vous

**CLARA**

- ser tu n'en répondras sur ta tête Adol - phe crains de l'offen -

quoi vous o - sez me me - na - cer

**GASPARD**

o - bé - issez sans ba - lan - cer

o - bé - issez sans ba - lan - cer se - parez les qu'on obéit - - - se il l'aime il l'aime a la fo -

*pp*



mon a-mi, je le re-ver-rai A-dolphe, moi je t'é-cri-  
 ma Cla-ra, je la re-ver-rai ah Cla-ra, je te re-ver-  
 on le voit bien oui, sur ma  
 li - - e et Cla-ra Cla-ra s'est tra - hi - - e

-rai a-dieu a-dieu je t'é - - cri-rai oh oui bien sur je t'é - - cri  
 -rai a-dieu a-dieu je te ver-rai Cla-ra Cla-ra je te ver-  
 foi on le voit bien oui sur ma  
 tout va fort bien et je le vois tout va fort bien et je le vois

-rai, mais pen - - se à moi, mais pen - se à moi  
 -rai, mais pen - - se à moi, mais pen - se à moi  
 foi tout va fort bien, tout va fort bien  
 il l'aime il l'aime, et sur ma foi, tout va fort bien, fort bien, je crois il l'aime il l'aime à la fo -

mon a - mi, je te re - ver - rai A - dol - phe, moi je t'é - cri -  
 ma Cla - ra je te re - ver - rai ah! Cla - ra, je te re - ver -  
 on le voit bien oui, sur ma  
 li - - e et Cla - ra Cla - ra s'est tra - hi - - e  
 rai a - dieu a - dieu je t'é - - cri - rai oh! oui bien sur je t'é - - cri -  
 rai a - dieu a - dieu je te ver - rai Cla - ra Cla - ra je te ver  
 foi on le voit bien oui sur ma  
 tout va fort bien et je le vois tout va fort bien et je le vois  
 - rai, mais pen - se à moi, mais pen - se à moi  
 - rai, mais pen - se à moi, mais pen - se à moi  
 foi tout va fort bien, tout va fort bien  
 il l'aime il l'aime, et sur ma foi, tout va fort bien, fort bien, je crois par - - tez par -  
 H B d Clar  
 Cors

ah! pense à moi

tou jours a

-tez, telle est ma loi par tez - par-tez *f* telle est ma loi

*f* *p* *f* *p* *f* *p*

tou - jours a moi ah! sois sur de ton a - mi -

toi, che - re a - mi - é, et toi pense à moi je pen -

*f* telle est ma loi

*f* *p* *p*

--- e, tou - jours a toi, tou - jours toujours a toi et pour la

se - - - rai, tou - jours a toi, tou - jours toujours a toi et pour la

GASPARD.

bon bon bon, bon, bon tout va fort bien, tout

telle est ma loi bon bon bon, bon. *f* bon tout va fort bien

*f* *pp*

vi - e, toujours à toi, toujours, toujours à toi et pour la  
 vi - e, toujours à toi, toujours, toujours à toi et pour la  
 va fort bien bon bon bon, bon, bon f tout p va fort bien tout  
 je vois bon bon bon, bon bon f tout p va fort bien

*tr* *Clarinette.* *f* *p*

vi - e pense à moi je t'é - cri - rai pense à  
 vi - e pense à moi je te re - ver - rai, pense à moi  
 va fort bien oui, tout va fort bien  
 je vois tout va fort bien, ne di - sons rien

*tr* *Tutti* *f* *p*

moi oui, je t'é - cri - rai A - dol - phe, a dieu a - dieu a -  
 je te re - ver - rai a - dieu Cla - ra, a - dieu a -  
 en vé - ri - te, tous deux ils s'aiment, je le vois, tous deux ils s'aiment, je le  
 tout va fort bien, en vé - ri - te, tous deux, ils s'aiment, je le vois, tous deux ils s'aiment, je le

*f* *p* *f* *p* *f*

- dieu tou - jours à toi, toujours à toi c'est pour la vi - e pour la  
 - dieu, toujours à toi, toujours à toi c'est pour la vi - e pour la  
 vois, je le vois bien, j'en suis cer - tain par - tez par - tez tel - le est sa  
 vois, je le vois bien, j'en suis cer - tain par - tez par - tez tel - le est

*p* *f* *ff*

vi - - - e tou - jours à toi, tou - jours à toi  
 vi - - - e tou - jours à toi, tou - jours à toi  
 loi tel - - le est sa loi par - - tez par - - tez tel - - le est sa loi  
 ma loi par - - tez, par - - tez tel - le est ma loi

H B et Clar  
 Cors et Bassons

*f* *p*

## TRIO

N. 8.

*All<sup>o</sup> moderato*

ADOLPHE

PIANO.

Clarinete.

Oui, mon a - mi je res - te

GASPARD

la, oui, mon a - mi je res - te la Point de bruit point de bruit

ADOLPHE

le plus grand si - len - ce point de bruit point de bruit le plus grand si -

- len - ce comment! peux - tu craindre ce la? l'amour re -

n'allez pas fai - re d'im - pru - den - ce

Cors. Clar. vous.

Cors. *fp*

- pond de ma pru - den - ce

l'a - mour! Oh! restez toujours la

*fp* *fp* *fp* *p*

Clar Comme mon cœur bat et pal - pi - te dans ce mo -  
vous vous Clar

*p*

- ment cruel et doux ô nuit ô nuit prote - ge no - tre fuite a - mour a - mour dai - gne veiller sur

*vous* *p* *p*

nous a - - - mour dai - gne veil - - ler sur

nous a - - - mour a - - - mour a - - - mour pro - -

- te geno - tre lui - - - te no - tre lui - - - te no - tre

lui - - - te *Cl: solo.*

**CLARA**  
Comme mon

**ADOLPHE**  
point de bruit et le me suit  
comme mon cœur bat et pal-  
*Clarinette*

cœur bat et pal - pi - te dans ce moment cruel et doux  
ô nuit ô nuit, pro-  
- pi - te dans ce moment cruel et doux  
ô nuit ô nuit pro-

*vous* *Clar:* *vous* *Doux*

- te ge no - tre fui - te, amour amour daigne veiller sur nous, a - mour, a - mour, dai - gne veil - -  
- te ge no - tre fui - te, a - mour a - mour daigne veiller sur nous, a - mour a -

8<sup>va</sup> *tr.*



-ler daigne veil - ler sur nous, a - - mour, a - - mour, en ce mo - -  
 mour daigne veil - ler sur nous a - - mour a - -

-ment cru - el et doux a - - mour pro - te - ge no - tre fui - - - te pro - -  
 -mour en ce mo - - ment pro - te - ge no - tre fui - - - te pro - -

-te - ge a - - mour, no - tre fui - - - te  
 -te - ge a - - mour no - tre fui - - - te

*Allegretto.*

prends bien gar - de de le bles -  
 je vais la pla - cer  
 allons al lons il faut porter l'échel - le elle est là

ser Ah! prends bien garde

ne crains rien que nous im - por - te

c'est qu'au bas de ce fos - sé sont dix pieds d'eau et si l'on

des diamans pour vi - - vre en pa - ys étranger ou vous al -

dans mes bras est moi qui la por - - te

était renversé quest ce ci

1<sup>er</sup> Vou 2<sup>e</sup> Vou

lez nous sui - vre ADOLPHE. non, non plus jamais mon a - mour mes ver - tus pareront seuls mes

et les car tons

ADOLPHE.

traits ah je l'a - dore et pour la vi - e mets cet ha - bit car il fait froid

GASPARD ah pour le coup elle est gue - ri - - e

CLARA

froid près de toi  
 au plus a-gé, c'est lui qui doit attendre que je la bonne ne

attendez donc, attendez donc. j'avais raison, comme il frissonne  
 sois touché comme elle est bonne  
 sois touché comme elle est bonne ah! je

pleu<sup>2<sup>e</sup></sup>re, oui, oui, oui je frissonne par-tout par-tout par-tout à présent, mais au para-

voyez voyez mon cœur bat et palpite de plaisir  
 voyez voyez mon cœur bat et palpite de plaisir  
 -vant, voyons cette échelle tient elle tient elle mon cœur aussi

-sir et de fray - eur ———— ô nuit sois pro - pi - ce  
 -sir et de fray - eur ———— ô nuit sois pro - pi - ce  
 bat et pal - pi - te ———— mais ce n'est pas

The first system of the musical score consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano, alto, and tenor/bass arrangement. The piano accompaniment is in the right and left hands, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 7/8. The lyrics are: "-sir et de fray - eur ———— ô nuit sois pro - pi - ce" on the first two staves, and "bat et pal - pi - te ———— mais ce n'est pas" on the third staff.

-pro - - - pi - - - ce a no - tre fui - te a - mour, a -  
 -pro - - - pi - - - ce a no - tre fui - te a - mour, a  
 ce n'est pas de peur que l'in - tant de leur fui

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes dynamic markings: *pp* (pianissimo) and *p* (piano). The lyrics are: "-pro - - - pi - - - ce a no - tre fui - te a - mour, a -" on the first two staves, and "ce n'est pas de peur que l'in - tant de leur fui" on the third staff.

-mour veil - les sur nous a - mour veil - le a  
 -mour veil - les sur nous a - mour veil - le a  
 -te soit le si - gnal de leur bon - heur ———— soit le si - gnal de

The third system of the musical score concludes the page. The piano accompaniment features a double bar line and a repeat sign. The lyrics are: "-mour veil - les sur nous a - mour veil - le a" on the first two staves, and "-te soit le si - gnal de leur bon - heur ———— soit le si - gnal de" on the third staff.

no - - tre bon-heur a - - mour veil - le à no - - tre bon-heur a - - -

no - - tre bon-heur a - - mour veil - le à no - - tre bon-heur a - - -

leur bon - heur soit le si - - gual de leur bon - - heur que

-mour a - mour veil - le sur nous - - - veil - - le à no - - tre bon -

-mour a - mour veil - le sur nous - - - veil - - le à no - - tre bon -

ce mo - ment que ce mo - ment soit le si - - gual, le si - - gual de leur bon -

-heur

-heur

-heur

## FINALE.

N. 9.

*All<sup>o</sup> risoluto e assai*

CLARA. Que l'a - mour et que la gai - té regnent

ADOLPHE. Que l'a - mour et que la gai - té regnent

GASPARD. Que l'a - mour et que la gai - té regnent

LIMBOURG. Que l'a - mour et que la gai - té regnent

PIANO.

dans notre heureux mé - na - ge, et nous au - rons bien pro - - li - té de

dans notre heureux mé - na - ge, et nous au - rons bien pro - - fi - té de

dans votre heureux mé - na - ge, et vous au - rez bien pro - - li - té de

dans votre heureux mé - na - ge, et vous au - rez bien pro fi té

la le - çon et du voy - - a - - ge et nous au - rons bien

la le - çon et du voy - - a - - ge et nous au - rons bien

la le - çon et du voy - a - - ge et vous au - rez bien

de la le - çon et du voy - a - - ge et vous au - rez

pro - fi - té de la le - çon et du voy - a - ge, et nous au -

pro - fi - té de la le - çon et du voy - a - ge, et nous au -

pro - fi - té de la le - çon et du voy - a - ge et vous au -

bien pro - fi - té de la le - çon et du voy - a - ge, et vous au -

*f*

- rous bien pro - fi - té de la le - çon, et du voy - a - ge et du voy - a -

- rous bien pro - fi - té de la le - çon, et du voy - a - ge et du voy - a -

- rez bien pro - fi - té de la le - çon, et du voy - a - ge et du voy - a -

rez bien pro - fi - té de la le - çon, et du voy - a - ge et du voy - a -

8<sup>a</sup>

8<sup>a</sup> ..... *Lento*









M Dalayrac, Nicolas  
1503 [Adolphe et Clara. Piano-  
D136A4 vocal score. French,  
1890 Adolphe et Clara

Music

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

